

**STRATEGI UNGKAPAN PENOLAKAN BAHASA JEPANG
DALAM DRAMA SERIAL *NIHONJIN NO SHIRANAI*
NIHONGO EPISODE 1-12**

SKRIPSI

**Diajukan kepada Universitas Brawijaya
Untuk Memenuhi Salah Satu Persyaratan
Dalam Memperoleh Gelar *Sarjana Sastra***

**OLEH:
LENI MASLAKHAH
NIM 105110201111032**

**PROGRAM STUDI SASTRA JEPANG
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS BRAWIJAYA**

2015

PERNYATAAN KEASLIAN

Dengan ini saya,

Nama : Leni Maslakhah

NIM : 105110201111032

Program Studi : S1 Sastra Jepang

Menyatakan bahwa :

1. Skripsi ini adalah benar-benar karya saya, bukan merupakan jiplakan dari karya orang lain, dan belum pernah digunakan sebagai syarat mendapatkan gelar kesarjanaan dari perguruan tinggi manapun.
2. Jika dikemudian hari ditemukan bahwa skripsi ini merupakan jiplakan, saya bersedia menanggung segala konsekuensi hukum yang akan diberikan.

Malang, 26 Januari 2015

Leni Maslakhah

NIM 105110201111032

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi sarjana atas nama Leni Maslakhah telah disetujui oleh pembimbing untuk diujikan.

Malang, 23 Januari 2015

Pembimbing I

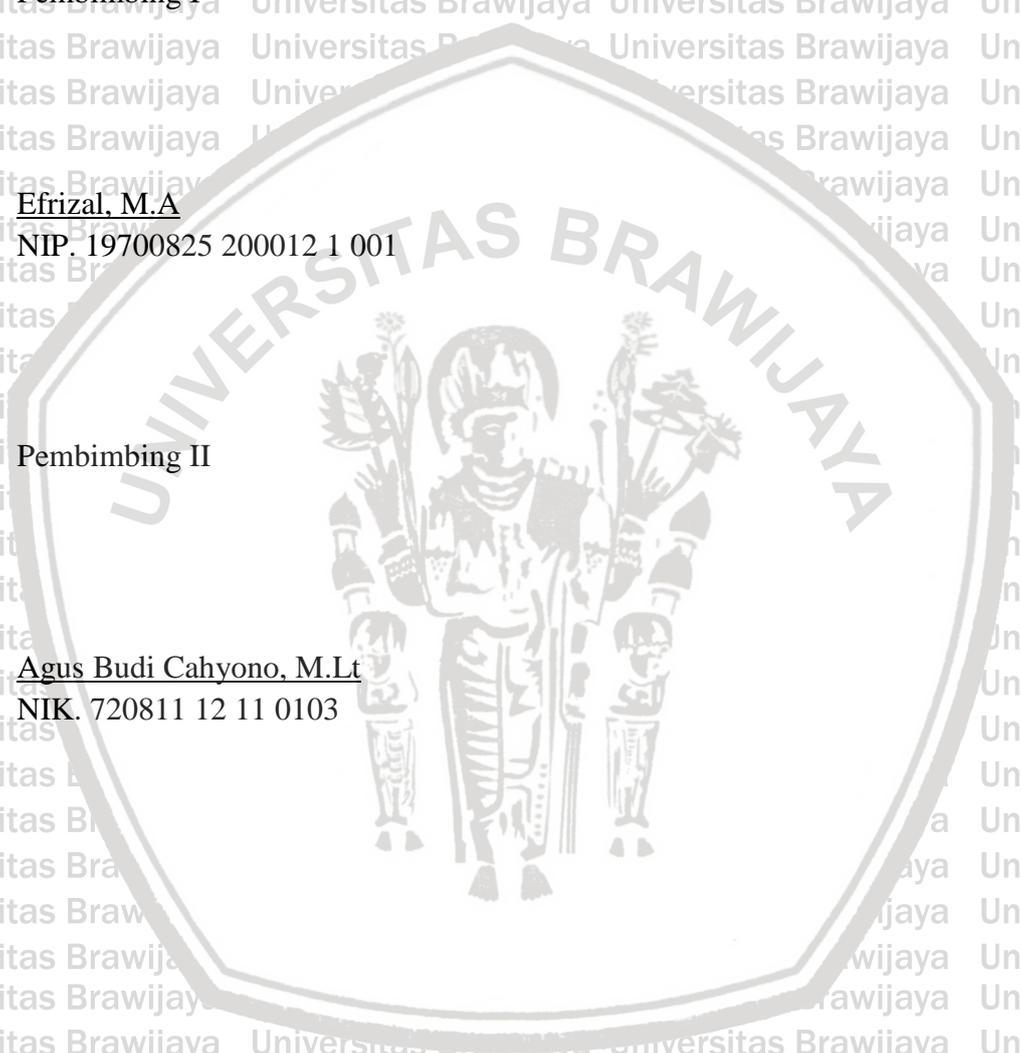
Efrizal, M.A

NIP. 19700825 200012 1 001

Pembimbing II

Agus Budi Cahyono, M.Lt

NIK. 720811 12 11 0103



Dengan ini Menyatakan bahwa skripsi sarjana atas nama Leni Maslakhah telah disetujui oleh dewan penguji sebagai syarat untuk mendapatkan gelar sarjana.

Aji Setyanto, M.Litt, Penguji
NIP. 19750725 200501 1 002

Efrizal, M.A, Pembimbing I
NIP. 19700825 200012 1 001

Agus Budi Cahyono, M.Lt, Pembimbing II
NIK. 720811 12 11 0103

Mengetahui,
Ketua Program Studi Sastra Jepang

Menyetujui,
Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra

Aji Setyanto, M.Litt
NIP. 19750725 200501 1 002

Ismatul Khasanah, M.Pd, M.Ed, Ph.D
NIP. 19750518 200501 2 001

要旨

マスカカ、レニ。2015。ドラマ「日本人の知らない日本語」における日本語の断りのストラテジー。ブラウイジャヤ大学日本語学科。

指導教師：(I) エフリザル (II) アグスブディチャーヨノ

キーワード：ストラテジー、断り、公理

言語とは目的・目標・願望を伝えるようにコミュニケーション手段である。申し出・誘いを断りの願望がある。断りとは返事の招待や要望や取引がある。断りは直接的断りと間接的断りがする。この研究の題名はドラマ「日本人の知らない日本語」における日本語の断りのストラテジーがある。この研究は Beebe et al の理論と Leech の理論を使う。

本研究の結果としてドラマ「日本人の知らない日本語」において遂行動詞を使わない直接断りのストラテジー、遺憾な気持ちの間接断りのストラテジー、理由の間接断りのストラテジー、代案提示の間接断りのストラテジー、将来なら承知するという約束の間接断りのストラテジー、相手を思い止らせようという試みの間接断りのストラテジー、「断り」の働きを有する承諾の間接断りのストラテジー、回避の間接断りのストラテジーがあった。



ABSTRAK

Maslakhah, Leni. 2015. **Strategi Ungkapan Penolakan Bahasa Jepang dalam Drama Serial *Nihonjin no Shiranai Nihonggo* Episode 1-12**. Program Studi

Bahasa Jepang, Universitas Brawijaya.

Pembimbing: (I) Efrizal (II) Agus Budi Cahyono

Kata Kunci : Strategi, Penolakan, Maksim

Bahasa adalah alat komunikasi untuk menyampaikan suatu maksud, tujuan, atau keinginan. Dalam hal ini keinginan untuk menolak suatu ajakan atau tawaran. Penolakan adalah respon yang bersifat menolak atas suatu ajakan, permintaan, dan tawaran. Penolakan dapat dilakukan secara langsung dan tidak langsung. Penelitian ini membahas mengenai strategi penolakan yang berjudul “Strategi Ungkapan Penolakan Bahasa Jepang Dalam Drama Serial *Nihonjin no Shiranai Nihonggo* Episode 1-12”. Penelitian ini menggunakan acuan teori Beebe *et al* untuk analisis strategi penolakan dan teori Leech untuk analisis maksim kearifan.

Hasil dalam penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat 8 strategi ungkapan penolakan yang digunakan dalam drama *Nihonjin no Shiranai Nihonggo*, yaitu (1) Strategi penolakan langsung yang menggunakan pernyataan non performatif, (2) strategi penolakan tidak langsung yang menggunakan pernyataan penyesalan, (3) strategi penolakan tidak langsung yang menggunakan pernyataan alasan atau penjelasan, (4) Strategi penolakan tidak langsung yang menggunakan pernyataan alternative, (5) Strategi penolakan tidak langsung yang menggunakan pernyataan janji, (6) Strategi penolakan tidak langsung yang menggunakan pernyataan mencoba membuat lawan bicara menghentikan pemikirannya, (7) Strategi penolakan tidak langsung yang menggunakan pernyataan penerimaan yang berfungsi sebagai penolakan, (8) Strategi penolakan tidak langsung yang menggunakan pernyataan penghindaran.

KATA PENGANTAR

Puji syukur atas kehadiran Allah SWT atas segala berkat, rahmat, dan hidayah-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini dengan baik.

Penyusunan skripsi ini wajib diselesaikan sebagai syarat untuk mendapatkan gelar sarjana sastra di Fakultas Ilmu Budaya Universitas Brawijaya Malang. Judul skripsi ini yaitu “Strategi Ungkapan Penolakan Bahasa Jepang dalam Drama Serial *Nihonjin no Shiranai Nihongo* Episode 1-12”.

Penyusunan skripsi ini tidak mungkin dapat terselesaikan dengan baik tanpa bantuan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, pertama-tama penulis ingin mengucapkan terima kasih kepada Bapak Efrizal, M.A selaku dosen pembimbing satu dan Bapak Agus Budi Cahyono, M.Lt selaku dosen pembimbing dua karena telah bersedia meluangkan waktu dan tenaganya untuk memberikan bimbingan, nasehat, serta pengarahan dari awal hingga terselesaikannya penulisan skripsi ini.

Tidak lupa penulis ucapkan terima kasih kepada Bapak Aji Setyanto, M.Litt sebagai dosen penguji yang telah meluangkan waktunya untuk mengoreksi sehingga skripsi ini menjadi lebih baik, serta Dekan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Brawijaya Bapak Prof. Ir. Ratya Anindita, M.S, Ph.D dan kepada Ibu Ismatul Khasanah, M.Pd, M.Ed, Ph.D selaku ketua Jurusan Bahasa dan Sastra.

Penulis juga mengucapkan terima kasih untuk Bapak Iizuka Takasu, M.A yang telah bersedia memeriksa penulisan abstrak dalam bahasa Jepang dan kepada Bapak Ibu dosen sastra Jepang Fakultas Ilmu Budaya Universitas Brawijaya. Secara khusus juga penulis ucapkan terima kasih untuk kedua orang tua dan saudara yang selalu memberikan dukungan, doa, motivasi, dan pengorbanannya, yang tetap berusaha bekerja keras meskipun dalam kondisi sakit.

Selain itu, penulis ucapkan terima kasih kepada semua teman-teman yang turut membantu dalam penyelesaian penyusunan skripsi ini, dan juga kepada M. Zafar Nasrulloh yang selalu menghibur dan memotivasi untuk segera menyelesaikan skripsi ini. Semoga Allah SWT senantiasa memberikan rahmat, hidayah, dan inayah-Nya.

Penulis menyadari bahwa skripsi ini masih jauh dari kata sempurna, maka saran dan kritik yang membangun dari semua pihak sangat diharapkan demi menyempurnakan skripsi ini selanjutnya. Penulis berharap semoga skripsi ini kelak dapat bermanfaat bagi semua pihak. Semoga kebaikan dari semua dibalas oleh Tuhan yang Maha Esa.

Malang, 26 Januari 2015

Penulis



DAFTAR ISI

SAMPUL DALAM	i
PERNYATAAN KEASLIAN	ii
HALAMAN PERSETUJUAN	iii
HALAMAN PENGESAHAN	iv
ABSTRAK BAHASA JEPANG	v
ABSTRAK	vi
KATA PENGANTAR	vii
DAFTAR ISI	ix
DAFTAR TRANSLITERASI	xi
DAFTAR TABEL	xiii
DAFTAR GAMBAR	xiv
DAFTAR LAMPIRAN	xv
BAB I PENDAHULUAN	
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	4
1.3 Tujuan dan manfaat Penelitian	4
1.4 Definisi Kata Kunci	5
BAB II KAJIAN PUSTAKA	
2.1 Pragmatik	6
2.2 Ungkapan Penolakan	6
2.3 Ungkapan Penolakan Bahasa Jepang	8
2.4 Penolakan Langsung	8
2.5 Penolakan tidak Langsung	9
2.6 Prinsip Kesopanan	16
2.7 Penelitian Terdahulu	17
BAB III METODE PENELITIAN	
3.1 Jenis Penelitian	19
3.2 Sumber Data	21
3.3 Pengumpulan Data	21
3.3.1 Teknik Pengumpulan Data	22
3.3.2 Prosedur Pengumpulan Data	23
3.4 Analisis Data	23
BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN	
4.1 Temuan	24
4.2 Pembahasan	25
4.2.1 Strategi Penolakan Langsung Yang Menggunakan Verba Non Performatif	26
4.2.2 Strategi Penolakan Tidak Langsung yang menggunakan Pernyataan <i>Statement of Regret</i> (Penyesalan)	30

4.2.3 Strategi Penolakan Tidak Langsung yang Menggunakan Pernyataan <i>Excuse, Reason, Explanation</i>	34
4.2.4 Strategi Penolakan Tidak Langsung yang Menggunakan Pernyataan <i>Statement of Alternatif</i> (Memberikan Alternatif).....	37
4.2.5 Strategi Penolakan Tidak Langsung yang Menggunakan Pernyataan <i>Promise of Future acceptance</i> (Berjanji).....	39
4.2.6 Strategi Penolakan Tidak Langsung yang Menggunakan Pernyataan <i>Attempt to Dissuade Interlokutor</i> (Membuat Lawan Bicara Menghentikan Pemikirannya).....	41
4.2.7 Strategi Penolakan Tidak Langsung yang Menggunakan Pernyataan <i>Acceptance That Functions as a Refusal</i> (Penerimaan yang berfungsi sebagai Penolakan).....	46
4.2.8 Strategi Penolakan Tidak Langsung yang Menggunakan Pernyataan <i>Avoidance</i> (Penghindaran).....	48

BAB V KESIMPULAN DAN SARAN

5.1 Kesimpulan.....	52
5.2 Saran.....	53

DAFTAR PUSTAKA

54

LAMPIRAN

56



DAFTAR TRANSLITERASI

あ (ア) a	い (イ) i	う (ウ) u	え (エ) e	お (オ) o
か (カ) ka	き (キ) ki	く (ク) ku	け (ケ) ke	こ (コ) ko
さ (サ) sa	し (シ) shi	す (ス) su	せ (セ) se	そ (ソ) so
た (タ) ta	ち (チ) chi	つ (ツ) tsu	て (テ) te	と (ト) to
な (ナ) na	に (ニ) ni	ぬ (ヌ) nu	ね (ネ) ne	の (ノ) no
は (ハ) ha	ひ (ヒ) hi	ふ (フ) fu	へ (ヘ) he	ほ (ホ) ho
ま (マ) ma	み (ミ) mi	む (ム) mu	め (メ) me	も (モ) mo
や (ヤ) ya		ゆ (ユ) yu		よ (ヨ) yo
ら (ラ) ra	り (リ) ri	る (ル) ru	れ (レ) re	ろ (ロ) ro
わ (ワ) wa				
が (ガ) ga	ぎ (ギ) gi	ぐ (グ) gu	げ (ゲ) ge	ご (ゴ) go
ざ (ザ) za	じ (ジ) ji	ず (ズ) zu	ぜ (ゼ) ze	ぞ (ゾ) zo
だ (ダ) da	ぢ (ヂ) ji	づ (ヅ) zu	で (デ) de	ど (ド) do
ば (バ) ba	び (ビ) bi	ぶ (ブ) bu	べ (ベ) be	ぼ (ボ) bo
ぱ (パ) pa	ぴ (ピ) pi	ぷ (プ) pu	ぺ (ペ) pe	ぽ (ポ) po

きゃ (キヤ) kya	きゅ (キュ) kyu	きょ (キョ) kyo
しゃ (シヤ) sha	しゅ (シュ) shu	しょ (ショ) sho
ちゃ (チャ) cha	ちゅ (チュ) chu	ちょ (チョ) cho
にゃ (ニヤ) nya	にゅ (ニュ) nyu	にょ (ニョ) nyo
ひゃ (ヒヤ) hya	ひゅ (ヒュ) hyu	ひょ (ヒョ) hyo
みゃ (ミヤ) mya	みゅ (ミュ) myu	みょ (ミョ) myo
りゃ (リヤ) rya	りゅ (リュ) ryu	りょ (リョ) ryo
ぎゃ (ギヤ) gya	ぎゅ (ギュ) gyu	ぎょ (ギョ) gyo
じゃ (ジヤ) ja	じゅ (ジュ) ju	じょ (ジョ) jo
ぢゃ (ヂヤ) ja	ぢゅ (ヂュ) ju	ぢょ (ヂョ) jo
びゃ (ビヤ) bya	びゅ (ビュ) byu	びょ (ビョ) byo
ぴゃ (ピヤ) pya	ぴゅ (ピュ) pyu	ぴょ (ピョ) pyo

ん (ン) n
 つ (ツ) Tsu, menggandakan konsonan berikutnya, seperti: pp/dd/kk/ss

Contoh: ずっと (zutto) ベッド (beddo)

Partikel を wo

Partikel は ha (baca: wa)

Partikel へ he (baca: e)

あ a; い i; う u; え e; お o Bunyi panjang

Contoh: おかあさん (*okaasan*), とおい (*tooi*)

Penanda bunyi panjang pada penulisan bahasa asing (selain bahasa Jepang) dengan huruf *katakana*

Contoh: ビール (*biiru*), コンピューター (*Konpyuutaa*)



DAFTAR TABEL

Tabel	Halaman
4.1 Temuan Data Strategi Penolakan.....	25



DAFTAR GAMBAR

Gambar	Halaman
4.1 Gambar Temuan NSN/2/00:15:11	27
4.2 Gambar Temuan NSN/4/00:13:25	31
4.3 Gambar Temuan NSN/3/00:14:08	34
4.4 Gambar Temuan NSN/10/00:16:56	38
4.5 Gambar Temuan NSN/1/00:23:58	40
4.6 Gambar Temuan NSN/2/00:13	42
4.7 Gambar Temuan NSN/5/00:20:25	47
4.8 Gambar Temuan NSN/1/00:02:14	49



DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran	Halaman
1. Curriculum Vitae	56
2. Sinopsis	57
3. Data Temuan	59
4. Berita Acara Bimbingan Skripsi	78

